



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

897.5

L48

A 670,393

ALASKA INDIAN DICTIONARY



COMPILED BY
CHARLES A. LEE

PUBLISHED BY
LOWMAN & HANFORD STATIONERY AND PRINTING
SEATTLE WASHINGTON.

COPYRIGHTED 1900





21

ALEUTIAN INDIAN AND ENGLISH DICTIONARY

COMMON WORDS IN THE
DIALECTS OF THE ALEUTIAN INDIAN
LANGUAGE

AS SPOKEN BY THE
OOGASHIK, EGASHIK, EGEGIK, ANANGASHUK AND
MISREMIE TRIBES AROUND SULIMA RIVER
AND NEIGHBORING PARTS OF THE
ALASKA PENINSULA.

COMPILED BY
CHARLES A. LEE.

OOGASHIK, 1896.

PUBLISHED BY
LOWMAN & HANFORD STATIONERY & PRINTING CO.
SEATTLE, WASH.

897.3

L48

PREFACE.

The author, in placing this little book before the public, feels that in so doing he adds his mite to the useful and timely literature of the day. The ground has not been covered before, and all travelers in the Alaskan Peninsula will appreciate to its fullest extent the purpose of this work.

The aborigines of this far away country have no written language, and this work aims to put before the traveler or trader a means of communication with this people which it is hoped will be of mutual benefit to both.

Many years of residence in this country and thorough familiarity with its people, have, we believe, well equipped us for the realization of our task.

THE AUTHOR.

ALASKA INDIAN DICTIONARY.

A

Anchor	<i>Cets-yuk.</i>
Arrow	<i>Rakik-vit.</i>
Arm	<i>Tat lik.</i>
Anger, exclamation of	<i>E-ke.</i>
Almanac, date	<i>Shis-lak.</i>
Above, up	<i>Mia.</i>
All right, good	<i>A-shik-tuk.</i>
Ahead, go, to take	<i>Cila.</i>
All gone	{ <i>Beachie-muk,</i> <i>or Beduk.</i>

B

Bad, ugly, no good	<i>Asi-duk.</i>
By and by, soon, after	<i>Ataku</i>
Beer—made of flour	{ <i>Ma-cooloe,</i> <i>or Bi-vak.</i>
Big, large, great	<i>Bul-shoi</i>
Beaver	<i>Ba-luk-tak.</i>
Beans	<i>Bo-bik.</i>
Bread	{ <i>Cla-pahk, or</i> <i>Clip-par.</i>

Breast	<i>Cat-gat.</i>
Box, chest	<i>Ca-sik.</i>
Butter	<i>Mus-lik.</i>
Boy, young man	<i>Malt-jiska.</i>
Bag, pouch	<i>Mu-shuk.</i>
Black, sunburnt	<i>Rap-kie.</i>
Biscuit	<i>Shuko-lenik.</i>
Brush	<i>Charie-duk.</i>
Bear	<i>Ta go ga.</i>
Bring, here	<i>Tie-de-kruk.</i>
Blankets	<i>U-lik.</i>
Bend, to hide	<i>Laffa-lutten.</i>
Building, house	<i>Damo.</i>
Brave, get out	<i>U-na.</i>
Believe, to think	<i>Ba-talie.</i>
Break, to spoil	<i>Cup-li-ku.</i>
Buy, to sell	<i>Ca-bu-shak.</i>
Book, paper, letter	<i>Cali-kam.</i>
Below, down	<i>U-na-nie.</i>
Boat	<i>Ba-lia.</i>
Bless, to cross	<i>Ma-lish-ie.</i>
Beluga or white whale	<i>Ba-luku.</i>
Bacon	<i>Shit-Dinkie.</i>
Barrel, keg	<i>Bou-ska.</i>

C

Codfish	<i>A-te-pa.</i>
Chewing tobacco	<i>Agolo-kuluk.</i>
Cartridge	<i>Ba-llouk.</i>

ALASKA INDIAN DICTIONARY.

over, to cover	<i>Ba-tua.</i>
hurch	<i>Chur-ko.</i>
offee	<i>Caffie-amuk.</i>
lose by, short distance	<i>Lak-shini-tuk.</i>
hurch warden	<i>Sta-rosta.</i>
alico	<i>Shit-sak.</i>
oal	<i>U-klie.</i>
oal oil, preacher	<i>Ca-shak.</i>
ry, to make noise	<i>Cia lu-ten.</i>
arry	<i>Elak-yuk.</i>
ross, to bless	<i>Ma-lish-ie.</i>
lean, to drink	<i>Shak-shak.</i>
ap, hat	<i>Sla-bak.</i>
old, old, year, winter	<i>Snik.</i>
hief, king	<i>Ty-on.</i>
me here	<i>Tia-lutten.</i>
ip	<i>Chie-shak.</i>
ange	<i>Uk-liku.</i>
ne, to return	<i>Atleirie-rie-kuk.</i>
king, pot	<i>As-juk.</i>
size, to turn over	<i>Baluk-liku.</i>
per	<i>Bou-skie.</i>
	<i>La-mie.</i>

D

to shut the door	<i>Batu-luko.</i>
	<i>Elinec.</i>
Salmon	<i>Ehku-lanie.</i>
festivity	<i>Que-elat.</i>

.....	<i>mat-i</i>
Drink, to Clean	<i>Shak-</i>
Duck	<i>Shak-</i>
Disgust, exclamation of	<i>U-na-</i>
Down, below	<i>U-na-</i>
Day after tomorrow	<i>U-na-</i>
Distance, long, far away	<i>Iak-si</i>
Dog	<i>Sa-ba-</i>
Date, Almanac	<i>Shis-l</i>
Dog harness	<i>Ela-k</i>

E

Empty, nothing	<i>Bu-ka</i>
Egg	{ <i>Ca ya</i> <i>Ma-ni</i>
Eat, strychnine	<i>Qi-sha</i>
Engine, machinery, reloading tools	<i>ma - l</i>

Finger -----	<i>Cuni-umen.</i>
Fire -----	<i>Ca-nak.</i>
Fill up with water -----	<i>Emer-isna.</i>
Foot -----	<i>Et-kat.</i>
Far away, long distance -----	<i>Qak shik-tok.</i>
Festivity, dance -----	<i>Que-elat.</i>
Fur -----	<i>Musk-roa.</i>
Flour -----	<i>Mu-kak.</i>
Frying-pan -----	<i>Skal-tuk.</i>
Fetch here -----	<i>Toe-skin.</i>
Fish, salmon -----	<i>Ariba, also Sa-yak.</i>

G

Good, all right -----	<i>A-shik-tuk.</i>
Great number, plenty -----	{ <i>Min-nuko, also</i> <i>Eme lik-tuk.</i>
Get out, brave -----	<i>U-na.</i>
Go home -----	<i>Toa-lutten.</i>
Go to -----	<i>Akie, also Akink.</i>
Get out of the way -----	<i>Aw wa.</i>
Gone -----	<i>Be-duk.</i>
Great, big, large -----	<i>Bul-shoi.</i>
Go ahead, to take -----	<i>Cita.</i>
Grouse -----	<i>Cola baska.</i>
Give to me -----	<i>Emik-rue.</i>
Go that way -----	<i>Qachun.</i>
Goose -----	<i>La-yik.</i>
Good (Russian) -----	<i>Slabna.</i>
Gong -----	<i>Cheaw jak.</i>

Girl	<i>I</i>
Grass	<i>U</i>
Gunpowder.....	<i>B</i>
Gray wolf	<i>C</i>

H

Hand	{ <i>A</i>
Hot cakes, slap jacks	<i>A</i>
Heavy.....	<i>A</i>
Higher degree	<i>B</i>
Handkerchief.....	<i>B</i>
Hurry up, go faster.....	<i>C</i>
Half.....	<i>C</i>
How many, how much	<i>C</i>
Half of	<i>C</i>
Heavy rope	<i>E</i>

Hat	<i>Sla-bok.</i>
Hour, watch	<i>Cha-sat.</i>
Hatchet	<i>Ta puluk.</i>
Horns	<i>Cherun-rak.</i>
Harpoon	<i>Tak-shit.</i>
House	<i>Domo.</i>
Hot, warm	<i>Ukt-nactuk.</i>
Hammer	<i>Mallie-tuk.</i>
Holiday	<i>Bras snik.</i>

I

I thank you (Russian)	<i>Bassie pa.</i>
I will not	<i>Buft-jini-toa.</i>
I don't like to	<i>Beningen-rituk.</i>
Ill humor	<i>Comak tuk.</i>
I thank you for what I ate	<i>Co-yana.</i>
Inside, in the house	<i>Ca-manie.</i>
I give to you	<i>Cun-nie.</i>
In	<i>In liku.</i>
I don't know	<i>Nat-loun.</i>
In that direction	<i>I-gai.</i>
In the village	<i>Co-nan-nie.</i>
I, me	<i>Min-gce.</i>

J

Joking	<i>Lingen aka.</i>
Jacket	<i>Bal-duk.</i>

le	-----	<i>Tarn</i>
Salmon River	-----	<i>Chij-</i>
cadak River	-----	<i>Cocto</i>
lock, to lock	-----	<i>Culi</i>
to think	-----	<i>Cluts</i>
quiet	-----	<i>Ba-n</i>
	-----	<i>Stade</i>

L

otter	-----	<i>O-ka-</i>
big, great	-----	<i>Bul-s</i>
paper, book	-----	<i>Cali-k</i>
to lock, key	-----	<i>Cluts-</i>
thread	-----	<i>Cluk-</i>
tell a lie	-----	<i>Ek-lui</i>
	-----	<i>Eklui</i>

Look here, listen	<i>Tauk-ru.</i>
Long distance	<i>Iak-shik-tuk.</i>
Leave, to walk	<i>A-jak-tuk.</i>

M

Much, many, very	{ <i>Men-nuco, also</i> <i>An-gte.</i>
Make, to work	<i>Ala-bur-tut.</i>
Molosses	<i>Bata-kak.</i>
Mink	<i>Copt-jik-shuk.</i>
Mad, angry	<i>Comuk-tuk.</i>
Mine, mineral, to dig	<i>Com-juk.</i>
Moccasins	<i>Comuk-saks.</i>
Moon, mouth	<i>Ira-luk.</i>
Mittens	<i>Lum-shuks.</i>
Many years to you, a new year's greeting	<i>Men-nuco-elatta.</i>
Machinery, engine, reloading gear	<i>Mashin ak.</i>
Mast, pole, stick	<i>Na-pak-tet.</i>
Matches	<i>Spit-kanik.</i>
Match	<i>Spit-ska.</i>
Money, to pay	<i>Tinkie.</i>
Mighty, strong	<i>Tul-ril-nik.</i>
Me, I	<i>Win-gee.</i>
Mouth	<i>Can-nent.</i>
Make noise, to cry	<i>Cia-luten.</i>
More	<i>Chal lie.</i>
Moose	<i>Tun-tun.</i>

N

No good, bad	<i>Asi-duk.</i>
Native—one man canoe	<i>Ca-yak.</i>
Native—two man canoe	<i>Ca-yak-bak.</i>
Native—three man canoe	<i>By-darkey.</i>
Native—skin overcoat	<i>Barkey.</i>
Native—water-proof	<i>Cama-linka.</i>
Native—earth house	<i>Bearra-berrie.</i>
Nothing, empty	<i>Bukan-kuka.</i>
Noise, disturbance	<i>Cia-luten</i>
No	<i>Neito, also cong.</i>
Nail, nails	<i>Ek-yuk-tel.</i>
Now	<i>Noo-tun.</i>

O

Outside	<i>Ok man nie.</i>
Oilskin	<i>Cama-linka.</i>
Over night, sleep	<i>Counk-tuk.</i>
Over there	<i>Can-nia.</i>
Out of	<i>In-liku.</i>
Old, year, winter	<i>Snik.</i>

P

Pants	<i>Ut-ruks.</i>
Pound	<i>Ush-hak.</i>
Pay, money	<i>Tinkie.</i>
Plenty, great number	<i>Eme-lik-tuk.</i>

Pot cooking	-----	<i>As juk.</i>
Parents	-----	<i>An-jiat jie.</i>
Pillow	-----	<i>Be tuska.</i>
Preacher, coal oil	-----	<i>Ca-shak.</i>
Pike	-----	<i>Cal rek.</i>
Paper, book, letter	-----	<i>Cali-kam.</i>
Potatoes	-----	<i>Cal-tucket.</i>
Primers	-----	<i>Cap-silak.</i>
Pocket	-----	<i>Cat manie.</i>
Pain sick	-----	<i>Coup tuk.</i>
Pour out, to	-----	<i>Ela luko.</i>
Pull out of, in, to	-----	<i>In-liku.</i>
Push	-----	<i>Chin-liku.</i>
Pouch, bag	-----	<i>Mu-shuk.</i>
Pole, mast, stick	-----	<i>Na pak-tet.</i>
Pipe	-----	<i>Truth-ka.</i>
Plate	-----	<i>Tous-jik.</i>
Put it down	-----	<i>Tlek-hue.</i>

R

Right, here, there	-----	<i>Wia.</i>
Return, to come	-----	<i>At-tierie-kuk.</i>
Revolver	-----	<i>Pistol-lak.</i>
Red fox	-----	<i>Canel lenuk.</i>
Red rock	-----	<i>Lis-sissa.</i>
Rifle	-----	<i>{ Russu, also</i> <i>{ Rifet anak.</i>
Rabbit	-----	<i>Us kanat.</i>
Rope	-----	<i>Bla-din ag.</i>

S

Shut up -----	<i>Cayaka-yui.</i>
Sloop -----	<i>Skoon-ik.</i>
Schooner, vessel -----	<i>Skoon-ik.</i>
Schooner, two masts -----	{ <i>Cayak-bak</i> <i>Skoon-ik.</i>
Schooner, three masts -----	{ <i>Bydarkey</i> <i>Skoon-ik.</i>
Stick, mast, pole -----	<i>Na pak-tet.</i>
Salt pork -----	<i>Shit-dinkie.</i>
Sugar, sweet -----	<i>Shak-alak.</i>
Sunburnt, black -----	<i>Rap-kie.</i>
Stocking ---	<i>Re-ik-tik.</i>
Shot gun -----	<i>Na tuta.</i>
Scissors -----	<i>Nu-shu shuk.</i>
Sheeting -----	<i>Mit kalie.</i>
See, to look -----	<i>Ma gut.</i>
Soap -----	<i>Me-lak.</i>
Small, little -----	<i>Ma-linkie.</i>
Spoon -----	<i>Lu-shaka.</i>
Shirt -----	<i>Luma-han.</i>
Strong, mighty -----	<i>Tul-ril-nik.</i>
Salt -----	<i>Tarie-uk.</i>
Shot -----	<i>Tlo-pit.</i>
Shoes -----	<i>Sol-ka-ya.</i>
Soldier -----	<i>Sol-da-tat.</i>
Second chief -----	<i>Sa-ga-sik.</i>
Sit down -----	{ <i>Accoma-luten, al</i> <i>Sea-des.</i>

y	<i>Shinor-huk.</i>
.....	<i>Shakola.</i>
r	<i>Acht-nak.</i>
cks, hot-cakes	<i>Alat-jes.</i>
r	<i>Bala-kuta.</i>
ig tobacco	<i>Bouj-wak.</i>
-to smoke	<i>Bo-juk.</i>
.....	{ <i>Blito, also</i>
.....	{ <i>Ca minak.</i>
obacco box	<i>Bluska.</i>
i, holiday	<i>Bras-snik.</i>
saw	<i>Bilok.</i>
nt	<i>Blat-ka.</i>
one night	<i>Counk-tuk.</i>
.....	<i>Cona-jak.</i>
o break	<i>Cup-liku.</i>
buy	<i>Cabu-shak.</i>
to tell	<i>Cop-rit.</i>
s	<i>Crino etuk.</i>
log	<i>Crik-mit.</i>
to skate	<i>Can gik.</i>
ain	<i>Capu tuk.</i>
l	<i>Can ganit.</i>
ine, eat	<i>Io shak.</i>
.....	<i>I-shor-it.</i>
listance	<i>Iak shini-tuk.</i>
.....	<i>I-com eak.</i>
.....	<i>Laf ka.</i>
to shovel	<i>La patka.</i>

T

To come, to return	<i>At-tierie-kuk.</i>
To sit down	{ <i>Accoma-luten,</i> <i>Sëa-des.</i>
To make, to work	<i>Ala-bur-tut.</i>
To go home.	{ <i>Aniten,</i> also <i>Toa-luten</i>
To travel, to get out	<i>An-na.</i>
To leave to walk	<i>Ayak-tuk.</i>
To smoke, smoke	<i>Bo-juk.</i>
To kiss, kiss	<i>Belchie-luko.</i>
To saw, saw	<i>Bilok.</i>
To cover, cover	<i>Ba-tua.</i>
Tent, sail	<i>Blat-ka.</i>
To understand, to know	<i>Banie-mia.</i>
To capsize, to turn	<i>Buluk-likuk.</i>
To think, to believe	<i>Ba-talie.</i>
To take, to go ahead	<i>Cila.</i>
To break, to spoil	<i>Cup-liku.</i>
To buy, to sell	<i>Ca-bu-shak.</i>
To trap, trap	<i>Coup canie.</i>
To speak, to tell	<i>Cop-rit.</i>
To cry, to make noise	<i>Cia-luten.</i>
To lock, lock, key	<i>Cluts-juk.</i>
To mine, mineral, to dig ...	<i>Com-juk.</i>
To sea, to travel	<i>Cayak-eluten.</i>
To skate, skate	<i>Can'gik.</i>
Trader	<i>Co-peska.</i>
Thread, linen	<i>Cluk-yak.</i>

To lie, falsehood	<i>Ek-lutten.</i>
To pour out	<i>Elak-luko.</i>
To carry to	<i>Elak-yuk.</i>
To fill up with water	<i>Emer-reis-na.</i>
To load, loaded	<i>Emerk-luk.</i>
To undress	<i>Enak-ten.</i>
To eat, also strychnine	<i>Io-shak.</i>
To pull out of, in	<i>In-liku.</i>
To hide, to bend	<i>Laffa-luten.</i>
To cross, to bless	<i>Ma lish-ie</i>
Tanned sealskin	<i>Muk luk.</i>
To see, to look	<i>Ma-gut.</i>
To-morrow	<i>Cun no ko.</i>
That, this	<i>Ma na.</i>
To extinguish	<i>Nipa-lima.</i>
To drink, to clean	<i>Shak-shak.</i>
Table	<i>Stu-lik.</i>
Tea	<i>Chy, also Chy amuk</i>
To go away, to ebb	<i>Tic-ire-duk.</i>
Tidewater	<i>Ta-nuk.</i>
Teeth	<i>U-dit, also Ut-jank.</i>
To change	<i>Uk-liku.</i>
There, right, here	<i>Wai.</i>
To-day	<i>Nu-tun.</i>
Thank you	<i>Que ena.</i>

U

Understand, to know	<i>Banie-mia.</i>
Under, open heaven, outside	<i>Cla-inic.</i>
Up town, in the village	<i>Cou anie.</i>
Undress	<i>Enak ten.</i>

W

Work, to make	
Whale	
Walk, to leave	
Wind	
Wind, N. W.	
Wind, N. E.	
Wind, S. W.	
Wind, S. E.	
White whale, or beluga	
Water-proof	
Who, whose, whom	
Water	
Wood	
Wolverine	

iiskers	<i>Un-gia.</i>
irm, hot.....	<i>Ukt-nak tuk.</i>
iskey (Russian).....	<i>Wodka.</i>
lcome	<i>Qee-enaduk.</i>

Y

s	<i>A-A.</i>
rd	<i>Iar-dak.</i>
u, yours.....	<i>Spit.</i>
ung man, boy	<i>Malt-jiska.</i>

NUMBERS AND MONEY.

-
1. *Atrik, lomik, lok.*
 2. *Malruk, nik, aipia.*
 3. *Panioon, pania.*
 4. *Staman.*
 5. *Talliman.*
 6. *Aig-hung, lingen.*
 7. *Maltromik.*
 8. *Engluligen.*
 9. *Coulati-anuk.*
 10. *Cola, colnik.*
 14. *Stamanik.*
 15. *Tallimanik.*
 20. *Swie-nak.*
 100. *En-javak.*
-

MONEY.

5 Cents	-----	<i>Shit-veldak</i>	-----	$\frac{1}{4}$ R.
10 Cents	-----	<i>Cupa cupmuk</i>	-----	$\frac{1}{2}$ R.
20 Cents	-----	<i>Agiemuk, atrik</i>	---	1 R.
30 Cents	-----	<i>Apia cupliku</i>	-----	$1\frac{1}{2}$ R.
50 Cents	-----	<i>Penioon cupliku</i>	--	$2\frac{1}{2}$ R.
100 Cents	-----	<i>Talliman cupliku</i>	--	5 R.

Money always expressed in rubles.

APPENDIX.

It is the custom among these people to give persons and companies a name in their own language. Here is a list of a few who have been re-christened:

Mr. A. Garrick	<i>Atlegen.</i>
Mr J. Ledger	<i>Cumjak.</i>
Mr. H. Osborn	<i>Patik.</i>
Mr. F. Kinger	<i>Cumlulinuk.</i>
Mr. P. Engell	<i>Pangenhacie.</i>
Mr. Chas. A. Lee	<i>Tyeechuka-lutten</i>
Capt Johnson	<i>Bulshoie, Capitanik</i>
Capt. Heegaard	<i>Miktuk Capitanik.</i>
Capt Haze	{ <i>Companishak, Capi-</i> <i>tanik.</i>
Alaska Commercial Co.	<i>Companishak.</i>
Wrangel	<i>Cujuju gamuk.</i>
Trading posts on the Bering {	<i>Misremie, Chikong,</i>
sea side of peninsula	{ <i>Anangashook.</i>
Interior trading	<i>Ekegik.</i>
Pilot station on Sulima river	<i>Iyis amuk.</i>
Alaska Commercial Co., Head-	
quarters	<i>Mushigak.</i>

Headquarters for...

Books, Maps
Charts of Al

XXXXXX

PROSPECTORS' HAND BOOKS, MIN

XXXXXX

Bruce's Book on Al

Finely Illustrated,
Containing Map, Size 2

Cloth, \$1.25;

XXXXXX

Lowman & H

Stationery and Print

816 FIRST AVENUE

SEA